



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Дагестанский государственный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе ДГУ



М.М. Гасанов

13 октября 2020

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Факультет иностранных языков

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Махачкала 2020

Программа итоговой государственной аттестации составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» от «1» июля 2016 г. № 783.

Разработчики:

Декан ФИЯ

к.ф.н., доцент

Зав. кафедрой английской филологии

к.ф.н., доцент

Ашурбекова Т.И.

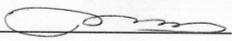
Кадачиева Х.М.

Программа итоговой аттестации одобрена:

на заседании Методического совета факультета иностранных языков
« 25 » *сентябрь* 2020 г., протокол № 1

Председатель  Хайбулаева А.М.

на заседании Совета факультета иностранных языков
от « 2 » *октябрь* 2020 года, протокол № 1

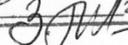
Декан  Ашурбекова Т.И.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« 13 » *октября* 2020 г.  А.Г. Гасангаджиева

Представители работодателей:

ИЯЛИ ДФИЦ РАН

д.ф.н., профессор, главный научный сотрудник  З.М. Маллаева



1. Цели государственной итоговой аттестации

Настоящая программа итоговой государственной аттестации (далее – ИГА) по направлению 45.04.02 - Лингвистика, научно-образовательная программа «Перевод и переводоведение» (магистратура) разработана в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению, Положением об итоговой государственной аттестации выпускников в Дагестанском государственном университете (протокол заседания Ученого Совета № 5 от 28 января 2016), а также Положением о магистерской подготовке в ДГУ, утвержденном на заседании Ученого Совета ДГУ, протокол №3 от 03 декабря 2015 года.

Программа ГИА включает в себя программу итогового государственного междисциплинарного экзамена, а также требования к тематике, содержанию и оформлению магистерской диссертации (далее – МД), описание процедуры защиты, описание критериев оценки, список литературы и электронных ресурсов.

Целью ГИА по научно-образовательной программе «Перевод и переводоведение» является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО.

2. Задачи государственной итоговой аттестации

- выявление уровня фундаментальной подготовки выпускника магистратуры, его умения использовать теоретическую подготовку для решения профессиональных задач;
- определение качества владения прикладными средствами английского языка, а также умения пользоваться средствами языковой системы в речевой деятельности;
- установление уровня сформированности у выпускников переводческой компетенции.

3. Форма проведения государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация в структуре образовательной программы относится к Блоку 3, и ее объем составляет 9 зачетных единиц, из них:

подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 з.е.;

выполнение и защита выпускной квалификационной работы – 6 з.е.

Государственный экзамен проводится в устной-письменной форме и включает ключевые и практически значимые вопросы по дисциплинам (модулям) учебного плана:

- История и теория перевода
- Методы исследования в переводоведении
- Межкультурная коммуникация и проблемы перевода
- Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу
- Практикум по устному общественно-политическому переводу

Выпускная квалификационная работа демонстрирует уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Вид выпускной квалификационной работы: магистерская диссертация

4. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями ФГОС ВО, государственная итоговая аттестация обеспечивает контроль полноты сформированности следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник по программе магистратуры 45.04.02 – Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» и видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры.

Код	наименование компетенции в соответствии с ФГОС
<i>общекультурные компетенции</i>	
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК- 2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,

	обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
ОК-6	готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
ОК-8	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
ОК-11	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;
ОК-12	способность использовать действующее законодательство;
ОК-13	готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
ОК-15	способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
<i>общепрофессиональные компетенции</i>	
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
ОПК-2	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации;
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
ОПК - 5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами

	общения;
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
ОПК-7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;
ОПК-8	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
ОПК-12	владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
ОПК-13	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ОПК-15	способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
ОПК-16	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой;
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19	способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-21	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-26	способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
ОПК-28	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ОПК-30	владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-31	владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32	владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
<i>профессиональные компетенции</i>	
ПК- 16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК - 17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК- 18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-23	владение этикой устного перевода;
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК - 32	готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК - 33	способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
ПК - 34	владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
ПК – 35	владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;
ПК – 36	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
ПК – 37	владение основами современной информационной и библиографической культуры;
ПК – 38	способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся;
ПК - 39	способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам;
ПК - 40	способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;
ПК – 41	способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК – 42	способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения

5. Общие требования к проведению государственной итоговой аттестации

5.1. Требования к проведению государственного экзамена

При проведении государственного экзамена, проводимого в устной форме, необходимо организовать проверку явки студентов и допуск их в помещение, в котором проводится государственный экзамен, обеспечить выполнение требований:

1. Обучающимся и лицам, привлекаемым к ГИА - членам ГЭК, секретарям ГЭК, присутствующим на заседаниях, во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

2. Обучающийся, опоздавший к началу государственного экзамена, проводимого в устной форме, допускается на государственный экзамен в случае, если имеется возможность предоставить ему время на подготовку устного ответа, соответствующее минимальной продолжительности подготовки ответа. В противном случае обучающийся на государственный экзамен не допускается.

3. В случае необходимости обучающийся имеет право на время покинуть аудиторию только с разрешения председателя ГЭК. При этом обучающийся обязан передать на хранение секретарю ГЭК билет, черновик ответа и иные материалы, содержащие задание.

4. В случае нарушения порядка проведения государственного экзамена, обучающийся удаляется с экзамена, отметка об удалении с указанием причины и времени удаления проставляется на черновике для ответа и заверяется подписями присутствующих членов ГЭК.

5. Государственная экзаменационная комиссия заслушивает ответ каждого обучающегося в отдельности.

6. Результаты государственного экзамена, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения.

5.2. Требования к выпускной квалификационной работе, порядку ее выполнения и защиты

Перечень тем ВКР должен соответствовать основным видам профессиональной деятельности:

переводческой
научно-исследовательской
научно-методической

Утверждение тем ВКР, назначение научных руководителей из числа работников университета и при необходимости консультанта осуществляется приказом ректора ДГУ.

Задание по выполнению ВКР составляется руководителем и студентом и утверждается руководителем структурного подразделения. Контроль за ходом выполнения ВКР осуществляется научным руководителем.

Структура выпускной квалификационной работы

Магистерская диссертация должна содержать:

Титульный лист;
Оглавление;
Введение (обоснование выбора темы исследования, актуальности, научной новизны решаемой задачи, обоснование выбора методов исследования);
Основная часть (Глава 1: аналитический обзор состояния проблемы;
Глава 2, Глава 3: анализ языкового материала);
Заключение (изложение полученных результатов, выводы);
Список использованной литературы;

Процедура защиты ВКР

К защите ВКР (магистерской диссертации) допускаются лица, успешно сдавшие итоговый государственный междисциплинарный экзамен.

Для проведения защиты магистрант обязан предоставить в ГЭК не позднее, чем за 10 дней до даты защиты следующие документы:

- текст магистерской диссертации в двух экземплярах;
- электронную версию текста магистерской диссертации в формате doc или rtf;
- отзыв научного руководителя с личной подписью;
- отзыв рецензента с личной подписью, заверенный печатью;
- автореферат диссертации на русском языке (в печатном и электронном виде);
- данные об оригинальности работы (не менее 70%)

Магистрант может представить в ГЭК другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность диссертации (опубликованные статьи по теме работы, документы, указывающие на практическое применение результатов работы, патенты и образцы).

Защита магистерской диссертации включает доклад диссертанта (до 10 минут), ответы на вопросы членов ГЭК, выступление научного руководителя и рецензента (или оглашение отзыва), ответы на замечания рецензента и заключительное слово.

Для защиты ВКР диссертант готовит мультимедийную презентацию результатов исследования, в которой должны быть отражены название диссертации, цель и задачи работы, ее структура, основные результаты, полученные автором, их теоретическая и практическая значимость.

Продолжительность защиты диссертации не превышает 30 минут.

6. Учебно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации

6.1. Литература

История и теория перевода

Основная

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д. Электрон. текстовые данные. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>. ЭБС «IPRbooks»
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Илюшкина М.Ю. Электрон. текстовые данные. Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / Комиссаров, Вилен Наумович. М.: Высш. шк., 1990.
4. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. для вузов / Латышев, Лев Константинович, А. Л. Семёнов. - 4-е изд., стер. М.: Академия, 2008.
5. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие [для студентов лингв. вузов и фак.] / Латышев, Лев Константинович. - 4-е изд., стер. М.: Академия, 2008.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов / Семенов, Аркадий Львович. М.: Академия, 2008.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. СПб.; М.: СПбГУ; Академия, 2004
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. М.: Евразийский открытый институт, 2010. То же [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721) (16.03.2017).
3. Вартанова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. Электрон. текстовые данные. Ставрополь:

- Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т.А. Казакова. СПб.: ИнЪязиздат, 2006.
 5. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник]. Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А.Добролюбова. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.

Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу

Основная литература

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (06.10.2018).
2. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие. Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (06.10.2018).
3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие. Москва: МПГУ, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872> (06.10.2018).

Дополнительная литература

1. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. Минск: ТетраСистемс, 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (06.10.2018).
2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие. Ставрополь: СКФУ, 2015. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (06.10.2018).
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. Казань: КНИТУ, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index>.

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (06.10.2018).

Практикум по устному общественно-политическому переводу

Основная литература

1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу [Текст]: учебное пособие / Т.И. Ашурбекова. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2018.
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998> (21.09.2018).
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. М.: «Флинта», 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (21.09.2018).
4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень, в двух частях. Учеб. пособие. Ч.2 / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская; Филол. фак. С.Петербур. гос. ун-та. - 2-е изд., стер. М.; СПб.: Академия, 2007, 2005.

Дополнительная литература:

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст]: учебное пособие / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2006.
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс.
3. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431> (21.09.2018).

Методы исследования в переводоведении

Основная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Белая Е.Н., Анохина, Ю.М. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие. Омск, 2013.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=237523
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. Москва: Издательство «Флинта», 2017. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?>

Дополнительная литература

1. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс. Москва: Высш. школа, 1964. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642> (29.09.2018).
2. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. URL: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>
3. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. Электрон. текстовые данные. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. URL: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>
4. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Основная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс. 2013, URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз. М.: Высш. шк., 1990.

3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: [учеб. пособие для студ. лингв. фак. вузов]. 5-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2008.

Дополнительная литература

1. Базовые ценности американской культуры=The Basic Values in American Culture: Privacy / под общ. ред. О.В. Александровой. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363516> (17.03.2017).
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие - 2-е изд., стер. М. : Academia, 2004, 2001. 202 с.
3. От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности»: сборник статей / сост. А.В. Павлова. СПб.: Антология, 2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213296> (16.09.2018).
4. Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. Кемерово: Кемеровский ГУ, 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232454> (16.09.2018).
5. Сабитова З.К. Лингвокультурология. Москва: Флинта, 2013. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=338016>
6. Куликова Л.В. Коммуникация. Стыль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: Сибирский Федеральный Университет, 2011. <http://ibooks.ru/reading.php?productid=343035>
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2008.

6.2. Интернет-ресурсы

История и теория перевода

1. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
2. <http://www.eLibrary.ru> – электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам;
3. Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
5. Филология: <http://www.e-lingvo.net>
6. Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

7. Электронная лингвистическая библиотека:

<http://www.durov.com/content/books.html>

Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу

1. English4you [Электронный ресурс]: образовательный блог. Режим доступа: <http://agatha-english4you.blogspot.com> (01.04.2017)
2. Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. Махачкала. Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

Практикум по устному общественно-политическому переводу

1. Официальный сайт ВТО (на английском языке) [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.wto.org/> (дата обращения: 12.07.18).
2. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. Режим доступа: - <http://www.un.org/en/> (дата обращения: 12.07.18).
3. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm (дата обращения: 12.07.18).
4. Официальный сайт ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://en.unesco.org/>
5. Официальный сайт Amnesty International [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.amnesty.org/>
6. <http://study-english.info/sites-for-translators.php> - переводческие интернет ресурсы;
7. <http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии на Академике;
8. <http://dictionary.cambridge.org/> - Cambridge Dictionaries Online;
9. <http://www.merriam-webster.com/> - Merriam-Webster Online Dictionary;
10. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – онлайн словарь и переводчик;
11. <http://www.multitran.ru> - онлайн словарь и переводчик;
12. <http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»;
13. <http://www.fao.org/docrep/012/ac339r/ac339r00.pdf> - руководство по оформлению документов ФАО на русском языке.

Методы исследования в переводоведении

1. Официальный сайт ВТО (на английском языке) - <https://www.wto.org/>
2. Радио ООН <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>
3. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
5. Словари и энциклопедии на Академике - <http://dic.academic.ru/>
6. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – онлайн словарь и переводчик;
7. <http://www.multitrans.ru> - онлайн словарь и переводчик;
8. <http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»
9. Переводческие интернет ресурсы - <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

1. Руднев В. Словарь культуры XX века. <http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации <http://www.niv.ru/doc./communications/pocheptsov/index.html>.
3. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
4. <http://www.eLibrary.ru> – электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
5. <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> – библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo).
6. <http://www.aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html> – один из наиболее полных ресурсов по теории коммуникации.
7. <http://www.Library/thinkquest.org/26451/newmenu/html> – Welcome to the Evolution of Communication. Информация об истории коммуникативных систем (от доисторических наскальных надписей до радио и телевидения).
8. <http://ukanaix.cccc.ukans.edu/~sypherh/bc/> – Университет штата Канзас предлагает курс введения в теорию коммуникации.

7. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Государственный экзамен проводится в аудиториях, соответствующих требованиям для проведения государственного экзамена в устной форме.

Для проведения защиты выпускных квалификационных работ используются аудитории, оснащенные мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций.

8. Оценочные критерии для проведения государственной итоговой аттестации

8.1. Оценочные критерии на государственном экзамене

Программа и процедура проведения итогового государственного междисциплинарного экзамена

На государственный междисциплинарный экзамен выносятся:

1. Полный письменный перевод с русского языка на английский;
2. Устный перевод с листа с английского языка на русский;
3. Вопрос по теории /истории /методологии/ культурно-антропологическим аспектам перевода.

Удельный вес данных заданий в общей оценке выпускника составляет 40, 40 и 20 процентов, соответственно.

Полный письменный перевод с русского языка на английский

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- умения выполнять предпереводческий анализ текста;
- умения сегментировать текст на единицы перевода;
- умения правильно интерпретировать значения слов с учетом взаимодействия системного значения ЛЕ и контекста ее употребления;
- умения идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умения анализировать сложные синтаксические структуры;

- умения осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- умения применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умения добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;
- умения обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умения пользоваться справочными ресурсами;
- умения анализировать результаты перевода;
- умения адекватного оформления текста перевода.

Для полного письменного перевода предлагается оригинальный текст (или его отрывок) научно-технической или социально-экономической направленности объемом до 2000 печатных знаков с пробелами. Перевод выполняется на компьютере с последующей распечаткой. Экзаменуемому разрешается пользоваться необходимыми справочными ресурсами.

Качество перевода оценивается исходя из следующего толкования ошибок:

Смысловая ошибка: а) полное искажение смысла оригинала в части ключевой информации – минус 1 балл; б) смысловая неточность – минус 0,5 балла;

Технологическая ошибка (ТО): а) грубая ТО (неиспользование / неоправданное использование переводческих трансформаций / приемов – минус 0,3 балла; б) незначительная ТО (неадекватное использование морфологических / лексических / синтаксических трансформаций) – минус 0,25 балла;

Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ): а) грубая лексическая / грамматическая / стилистическая / ошибка – минус 0,3 балла; б) незначительная лексическая / грамматическая / стилистическая / ошибка – минус 0,25 балла; в) орфографическая или пунктуационная ошибка – минус 0,1 балла;

Формальная ошибка: а) наличие в тексте перевода пропусков, неправильная передача графических особенностей оригинала – минус 0,3

балла; б) несоблюдение правил оформления авторства перевода – минус 0,1 балла.

За удачные переводческие решения к оценке добавляется до 0,5 балла.

Максимальное количество баллов за полный письменный перевод – 40.

Шкала перевода баллов в оценку:

35-40 баллов – до одной полной ошибки, без смысловых неточностей – «отлично»;

25-34 балла – до четырех полных ошибок, в том числе одна смысловая ошибка – «хорошо»;

16-24 балла – до шести полных ошибок, в том числе две смысловые ошибки – «удовлетворительно»;

0 – 15 баллов – более шести полных ошибок – «неудовлетворительно».

Устный перевод с листа с английского языка на русский

Для устного перевода с листа предлагается обращенный текст общественно-политической направленности (речь, доклад, выступление) или его отрывок объемом до 2000 печатных знаков. Экзаменуемому предоставляется 10 минут для общего ознакомления с его содержанием. Осуществляется аудиозапись устного ответа экзаменуемого.

Качество перевода оценивается на основе скопос-теории, т.е. с точки зрения успешности перевода в процессе осуществления межкультурной коммуникации.

Целью данного задания является проверка сформированности у выпускников переводческой компетенции в части:

- соблюдения правил поведения переводчика (осанка, мимика, жестикуляция);
- соблюдения правил выполнения устного перевода (громкость голоса, дикция, интонация, чистота и линейность речи);
- полноты выполнения перевода;
- соблюдения конвенций и стиля переводимого текста;
- адекватности использованной технологии перевода;

- передачи смысла оригинала;
- языковая нормативность.

Качество перевода оценивается исходя из следующего толкования ошибок:

Нарушение правил поведения переводчика: а) неправильная манера держаться – минус 0,3 балла; б) неадекватная громкость голоса – минус 0,3 балла; в) неправильная манера речи – минус 0,3 балла; г) нарушение обращенности к целевой аудитории – минус 0,3 балла.

Нарушение правильности речи: а) несоблюдение языковой нормы (орфоэпические, лексические, грамматические, стилистические нарушения) – минус 0,25 балла; б) засоренность речи – минус 0,25 балла; в) нечеткая дикция – минус 0,25 балла; г) нарушение линейности речи (повторы и незавершенность слов и фраз) – минус 0,25 балла; д) нарушение темпа речи – минус 0,25 балла.

Неполнота перевода - неоправданное опущение второстепенной информации – минус 0,25 балла; неоправданное опущение основной информации – минус 0,5 балла.

Искажение смысла оригинала: а) неправильная передача основной информации – минус 1 балл; б) неправильная передача второстепенной информации – минус 0,5 балла; в) неоправданное добавление информации – минус 0,3 балла; г) нарушение логических связей – минус 0,3 балла.

За удачные переводческие решения к оценке добавляется до 0,5 балла.

Максимальное количество баллов за полный письменный перевод – 40.

Шкала перевода баллов в оценку:

35-40 баллов – до двух полных ошибок, без искажений смысла – «отлично»;

25-34 балла – до пяти полных ошибок, в том числе две смысловые ошибки – «хорошо»;

16-24 балла – до семи полных ошибок, в том числе две смысловые ошибки – «удовлетворительно»;

0 – 15 баллов – более семи полных ошибок – «неудовлетворительно».

История, теория, методология и культурно-антропологические аспекты перевода

Вопросы по теории / истории / методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода включены в структуру государственного междисциплинарного экзамена с целью определения уровня сформированности у выпускников профессионально значимых компетенций:

- подготовленности к научно-исследовательской работе;
- владения теоретическими основами и методами оптимизации процесса письменного и устного перевода и переводческой критики;
- наличия фундаментальных знаний в области теории, истории, методологии перевода, а также знания культурно-антропологических аспектов перевода.

Критерии оценивания ответов по теории / истории / методологии и культурно-антропологическим аспектам перевода

«отлично»

- содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области лингвистики;
- дан полный и развернутый ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету;
- выпускник владеет общей информацией о категориальных признаках лингвистического явления, о подходах к его классификации

«хорошо»

- содержание предъявленного в билете вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики;
- дан полный ответ по каждому пункту, уточняющему дидактическую единицу программы по предмету в билете, однако не приведены специфические признаки или особенности систематизации понятия / явления / идеи;
- допущены незначительные фактические ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета

«удовлетворительно»

- содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, однако был дан ответ на наводящие вопросы экзаменаторов;
- выпускник имеет слабое представление о существенных признаках явления / понятия / идеи, подходах к его классификации;
- выпускник допускает фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по теме билета.

«неудовлетворительно»

- выпускник не обладает знаниями и умениями, перечисленными в списке общих компетенций;
- выпускник не может четко изложить содержание предъявленных в билете вопросов;
- допущены существенные фактические ошибки при ответах на основной и дополнительные вопросы;

8.2. Оценочные критерии выпускной квалификационной работы

Оценка результата защиты выпускной квалификационной работы производится по следующим критериям:

- актуальность темы выпускной работы;
- научная новизна и практическая значимость;
- самостоятельность, творческий характер изучения темы;
- обоснованность сделанных автором выводов и предложений;
- соответствие содержания работы теме, целям и задачам, сформулированным автором;
- глубина раскрытия темы;
- грамотный стиль изложения;
- правильность оформления и полнота библиографии и научно-справочного материала;
- использование литературы на иностранных языках;
- умение ориентироваться в проблемах исследуемой темы;
- ответы выпускника на поставленные ему вопросы.

Результаты защиты диссертации определяются оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка за ВКР выставляется ГАК с учетом предложений рецензента и мнения научного

руководителя. При оценке ВКР учитываются содержание работы, ее оформление, характер защиты.

Критерии оценки ВКР магистра:

«отлично»:

- высокая репрезентативность собранного материала, умение грамотно анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику, методику преподавания);
- знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими в полном объеме;
- владение методологией и методикой лингвистического анализа в полном объеме;
- умение представить работу в научном контексте;
- владение научным стилем речи;
- аргументированная защита основных положений работы.

«хорошо»:

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать лингвистические концепции, направления (с возможным выходом в практику, в методику преподавания);
- хорошее знание основных лингвистических категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методикой анализа и представление о некоторых типах анализа;
- единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности;
- умение защитить основные положения своей работы, при этом не всегда демонстрируется последовательность и аргументированность;

«удовлетворительно»:

- компилятивность теоретической части работы;
- недостаточно глубокий анализ материала;
- стилистические и речевые ошибки;
- посредственная защита основных положений работы

8.3. Оценочные средства государственной итоговой аттестации

Показатели достижения результатов обучения при прохождении государственной итоговой аттестации, обеспечивающие определение соответствия (или несоответствия) индивидуальных результатов государственной итоговой аттестации студента поставленным целям и задачам (основным показателям оценки результатов итоговой аттестации) и компетенциям, приведены в таблице.

код	наименование компетенции в соответствии с ФГОС	Сформированные компетенции и показатели оценки результатов	
		Государственный экзамен	Подготовка и защита ВКР
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-6	готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР

ОК-7	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-8	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-11	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-12	готовностью использовать действующее законодательство;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-13	готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-15	способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
<i>общепрофессиональные компетенции</i>			
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-2	владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фоне-	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР,

	тических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;		раздел в ВКР
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК - 5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР

ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-18	процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-23	деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР

ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
<i>профессиональные компетенции</i>			
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР

	грамматических, синтаксических и стилистических норм		
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-22	обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-23	владением этикой устного перевода;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 33	способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 34	владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 35	владением методиками экспертной оценки	Экзаменационный билет	Подготовка и

	программных продуктов лингвистического профиля	билет	защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 36	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 37	владением основами современной информационной и библиографической культуры	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК -38	способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 39	способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 40	способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК- 41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР
ПК-42	способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения	Экзаменационный билет	Подготовка и защита ВКР, раздел в ВКР

8.3.1. Вопросы государственного экзамена

История и теория перевода

Теория перевода как научная дисциплина

Теория перевода как интердисциплинарная наука (формирующаяся на стыке информологии, семиотики, лингвистики, герменевтики, культурологии, этнологии, психологии и других наук). Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и

литературоведение. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социалингвистика. Теория перевода и психоллингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Общая, частная и специальные теории перевода. Ориентировочный состав переводоведения (теория перевода текстов, дидактика перевода, теория переводной лексикографии, история перевода).

Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и идентификации трансляционно релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т.п.

Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.).

Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

Перевод в Древнем мире и в эпоху античности

Основные функции перевода в человеческом обществе. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение переводческой деятельности в общении египтян с другими народами. Преимущественное развитие коммуникативного перевода.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Авл Геллий). Переводческие воззрения Марка Тулия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в «золотой век» римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н.э.

Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмысления переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Боэция на развитие переводческой деятельности.

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к «естественности» перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

Перевод в России

Перевод на Руси и в России до XVIII века. Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Перевод в России в XVIII веке. Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т.п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации

переводческой деятельности (создание «Нижней школы» при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг»). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики В.К. Тредиаковский. А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов. Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

Перевод в России в XIX веке. Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода («усовершенствование оригинала»). Направления переводческой деятельности. Роль выдающихся поэтов и переводчиков в развитии практики перевода и теоретической переводческой мысли. Подход к переводу В.А. Жуковского. Роль А.С. Пушкина в развитии переводческой деятельности. Переводческая деятельность Введенского. Видные русские переводчики: Н. Гербер, П.И. Вейнберг, А.И. Кронеберг, Д.Е. Мин. Проблема качества перевода во второй половине XIX века.

Перевод в первой половине XX века. Обращение к переводу национальных литератур народов России. Разные подходы к переводу. Роль издательства «Всемирная литература» в повышении качества переводов и развитии теоретической переводческой мысли. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. «Псевдо-научный» подход к переводу (школа Е.Ланна). Расширение объекта переводческой деятельности и расширение теоретических представлений о переводе. Обращение к переводу специальных материалов. Зарождение лингвистического направления в теории перевода. Организация переводческой деятельности в 30-х годах. Обучение профессиональных переводчиков. Появление основ теории перевода.

Выдающиеся советские переводчики. Большие тиражи переводов и высокий профессиональный статус переводчиков. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Проблема специализации переводчика. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.

Основные проблемы теории перевода

Проблема определения перевода. Разные определения как способ выделения различных аспектов перевода. Оценочные и телеологические определения перевода. Рассмотрение перевода как вида языкового посредничества, отличного от других видов языкового посредничества.

Проблема классификации видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Классификация перевода в зависимости от типа переводящей системы: перевод немашинный (человеческий) и машинный. Проблема объединения разных по природе и особенностям видов перевода в единую классификацию.

Специфика различных видов переводческой деятельности.

Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП.

Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров.

Проблема выделения и определения единицы перевода. Единица перевода Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и Л.А. Черняховская о единице перевода.

Проблема переводимости. Две трактовки понятия «переводимость». Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости.

Основные концепции лингвистической теории перевода

Различные концепции, определяющие понятия способы, приемы и методы перевода. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинейный и трансформационный способы перевода в представлении Л.С. Бархударова. Знаковый и смысловой способы перевода в представлении Р.К. Миньяр-Белоручева.

Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субституция (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста на ИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода. Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода, дополняемый: 1) сопоставительным анализом ресурсов ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка); 2) сопоставительным анализом культур носителей ИЯ и ПЯ; 3) сопоставительным анализом коммуникативной компетенции автора оригинала, переводчика и адресата перевода; 4) сопоставительным анализом переводов одного и того же оригинала, выполненных одновременно или в разное время разными переводчиками; 5) сопоставительным анализом данных опроса информантов (как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ).

Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста переводом рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие «усредненного получателя текста».

Способы прагматической адаптации текста. Роль жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала в решении проблем прагматической адаптации текста. Коммуникативно-функциональная модель перевода как способ раскрытия прагматической составляющей переводческого процесса. Понятия коммуникативно релевантной и коммуникативно нерелевантной информации. Определение степени релевантности информации с учетом прагматических факторов. Проблема прагматической нейтральности переводчика. Активная роль переводчика в достижении заданного прагматического воздействия на получателя текста перевода.

Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Герменевтические аспекты перевода

Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста. Переводческая герменевтика. Герменевтический аспект перевода. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия «значение», «содержание», «сообщение», «смысл», «текст». Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность

(объективная и субъективная) /информационная неполнота; информационная определенность/информационная неопределенность (информационная однозначность/неоднозначность). Случаи смысловой многоплановости текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Нормативные аспекты перевода

Понятие эквивалентности перевода. Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.

Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Методы исследования в переводоведении

Способы, методы и приемы перевода

Определение понятий способа, метода и приема перевода как важнейших категорий теории перевода. Установление соотношения данных понятий, их взаимодействия в системе перевода. Рассмотрение различных подходов к классификациям способов, методов и приемов перевода. Определение понятия единицы перевода. Рассмотрение особенностей перевода штампов, клише и устойчивых выражений.

Виды перевода

Основные классификации видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Определение художественного перевода и его особенностей. Информативный перевод и его отличительные черты.

Психолингвистическая классификация перевода. Выделение устного и письменного перевода, рассмотрение их отличительных особенностей.

Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.

Последовательный и синхронный переводы. Сферы их функционирования, особенности.

Общелингвистические методы перевода

Предпереводческий анализ. Направления предпереводческого анализа. Подходы к осуществлению предпереводческого анализа. Лингвистический и функциональный подходы. Схемы Ласвела, К. Норд, И.С. Алексеевой. Предпереводческий анализ и устный перевод.

Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне); метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа. Типы лингвистических методов. Лингвистические методы на разных уровнях языка. Суть лингвистических методов и цели их применения в переводоведении. Основные цели и задачи перечисленных методов в переводе, методика осуществления.

Специальные методы в переводоведении

Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода. Разработка методов в отечественном и зарубежном переводоведении. Суть методов и цели их применения в переводоведении.

Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода

Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов. Сопоставление текстов оригинала и перевода на лексическом и грамматическом уровне с точки зрения прагматической адаптации. Сопоставительный анализ, техника сопоставительного анализа. Трудности применения метода сопоставительного анализа

Лингвокультурологический анализ оригинала и перевода

Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности. Способы достижения эквивалентности в переводе. Проблема лакунарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения. Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода. Особенности применения метода лингвокультурологического анализа в переводоведении. Основная схема лингвокультурологического анализа оригинала и перевода.

Приемы перевода. Переводческие трансформации

Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Определение понятий транскрипции и транслитерации как способов перевода. Калькирование, лексико-семантическая замена, конкретизация, генерализация и другие приемы перевода.

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации

Современная лингвистическая парадигма. Языковая и культурная картины мира Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Сопоставительная лингвокультурология. Типология языков и типология культур: попытки выделения «лингвокультурных типов». Межъязыковая/межкультурная коммуникация. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация.

Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе

Национально-культурная специфика языка. Реалии (этнографические лакуны). Лингвострановедческие аспекты МКК. Национально-специфические концепты; абсолютная лакунарность национально-специфических концептов. МКК и лексическая эквивалентность:

интернациональные слова, «псевдо-эквиваленты», «ложные друзья переводчика». Национально-культурное своеобразие неспецифических концептов.

Производные слова и переносные значения; языковая метафорика и метонимия. Национально-культурная тематичность. Национально-культурные особенности интертекстуальности (прецедентности). Национально-культурное своеобразие лексической прагматики.

Лексическая детализация понятий. Культурные особенности лексической сочетаемости.

Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации

Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Передача безэквивалентных концептов. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун: лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

Этикет переводчика. Переводчик как консультант по межкультурной коммуникации. «Скопос» теория. Политическая корректность, или языковой такт.

Список экзаменационных вопросов

1. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности.
2. Переводческая деятельность в России в X - XVIII веках.
3. Перевод в России в XIX – нач. XXI вв.
4. История перевода в странах изучаемых языков (Великобритания, Франция, Германия).
5. Теория перевода как междисциплинарная наука
6. Основные проблемы теории перевода.

7. Виды перевода.
8. Основные концепции (модели) перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Герменевтический аспект перевода.
12. Дискурсивные аспекты перевода
13. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.
14. Сравнение различных переводов оригинала как метод исследования в переводоведении.
15. Предпереводческий анализ. Его основные направления и этапы.
16. Лингвистические методы в переводоведении.
17. Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода.
18. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
19. Лингвоэтническая специфика перевода. Система фоновых знаний.
20. Роль переводчика как посредника в процессе межкультурной коммуникации.

8.3.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Языковая репрезентация морально-этической концептосферы как проблема межкультурного перевода (на материале английской и аварской паремии)
2. Сопоставительный анализ обращений в английском и русском языках и проблемы их перевода
3. Способы передачи речевых формул английского этикета на русский язык
4. Способы достижения кросс-культурной адаптации при переводе (на материале произведений А.С.Пушкина)
5. Технологии Web 2.0 в системе подготовки переводчиков
6. Типичные ошибки в русском языке у студентов – переводчиков и способы их коррекции
7. Лексико-стилистические трансформации при переводе сборника рассказов «9 Stories» Д. Сэлинджера

8. Русские культурные реалии XVIII-XX вв. в переводах англоязычных авторов
9. Языковые средства воссоздания авторской образности в переводах поэзии А. С. Пушкина
10. Особенности перевода диалогов с английского на русский язык (на материале художественной прозы)

9. Методические рекомендации для подготовки к государственной итоговой аттестации

Выпускная квалификационная работа определяет уровень научной и профессиональной подготовки выпускника. ВКР представляет собой самостоятельное исследование, в котором рассматривается конкретная актуальная проблема. В ходе защиты ВКР устанавливается наличие у выпускников следующих компетенций:

- владение современной научной парадигмой, наличие системного представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- знание методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладание способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимание их значения для будущей профессиональной деятельности;
- владение современной информационной и библиографической культурой;
- способность определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- умение применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; самостоятельной разработке актуальной проблемы, имеющей теоретическую и практическую значимость;
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.

Магистерская диссертация должна быть целостным концептуальным научным исследованием, содержащим всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающимся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности. При ее выполнении обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Оформление магистерской диссертации

Диссертация оформляется в точном соответствии с существующими правилами. К защите принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

Рекомендуемый объем магистерской диссертации от **75** до **100** страниц печатного текста (без приложений). Объем работы определяется, прежде всего, задачей раскрытия темы исследования, необходимостью полной реализации поставленных задач, целей и обоснования полученных научных результатов.

Текст диссертации должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 через полтора интервала шрифтом Times New Roman, кегль – 14, в среднем 1800 печатных знаков на странице, включая пробелы. Поля должны оставаться по всем четырем сторонам печатного листа: левое — не менее 30 мм, правое — не менее 10, нижнее — не менее 20 и верхнее — не менее 15 мм.

Страницы диссертации с рисунками и приложениями должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется. Таблицы, схемы, расположенные на отдельных листах, входят в общую нумерацию страниц.

Главы, параграфы (кроме введения, заключения, списка используемой литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 2, параграф 2.1, пункт 2.1.1).

Заголовки глав, слова «Введение», «Заключение», «Оглавление», «Список используемой литературы» располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.

Каждая глава, Введение, Заключение, Оглавление, Список используемой литературы начинаются с новой страницы.

Графики, схемы, диаграммы обозначаются как рисунки и располагаются в работе непосредственно после текста. Они должны иметь название, которое помещается под ними.

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без значка «№», например: рис. 3, табл. 4, с. 34, гл. 2. Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Таблицы и рисунки нумеруются арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует проставлять в левом верхнем углу перед заголовком таблицы после слова (6 – Название...) и в левом нижнем углу перед названием рисунка (Рисунок 7 – Название...).

Приложения оформляются как продолжение диссертации. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием сверху слева слова «Приложения».

Работа сдается на кафедру и регистрируется за 10 дней до защиты. Обязательно одновременная сдача (с регистрацией) ВКР на электронном носителе для проверки по программе «Антиплагиат» (antiplagiat.ru). Электронные версии ВКР для проверки на оригинальность текста (плагиат) представляются в виде текстовых файлов в формате DOC, DOCX, RTF, ODT. Файлы объемом более 20 Мб должны быть заархивированы. Согласно рекомендациям разработчиков системы «Антиплагиат. ВУЗ», выпускники должны подготовить электронные версии ВКР к проверке, а именно, изъять из файлов следующие элементы: титульный лист, список литературы, приложения, графики, диаграммы, таблицы, схемы, рисунки, карты. Не допускается прием только бумажной или только электронной версии.

Заведующие выпускающими кафедрами или уполномоченные ими лица из числа профессорско-преподавательского состава кафедры передают электронные версии ВКР в Научную библиотеку на e-mail: diplom@dgu.ru на проверку в системе «Антиплагиат. ДГУ» не позднее, чем за 10 дней до защиты. Проверка ВКР выполняется ответственными специалистами от научной библиотеки.

Минимальный порог оригинальности текста ВКР для магистерской диссертации составляет не менее 70%.

Автореферат магистерской диссертации

Автореферат магистерской диссертации – краткое изложение итогов работы, ее актуальности, научной новизны и содержания в виде обзора подготовленной и представляемой к публичной защите диссертации и результатов, полученных в процессе работы над ней.

1. Назначение автореферата

- формулирование автором полученных им и защищаемых при аттестации научных положений на основании обоснования актуальности работы, новизны и оригинальности полученных результатов для публичного обсуждения;
- информирования организаций, предприятий, научной общественности и всех заинтересованных лиц о результатах полученных автором в процессе работы над диссертацией.

2. Структура и содержание автореферата

Структура автореферата включает следующие элементы и разделы:

- титульный лист, являющийся обложкой автореферата;
- оборотная сторона титульного листа;
- разделы автореферата: «Общая характеристика работы», «Содержание диссертации», «Публикации по теме диссертации».

3. Титульный лист автореферата

Титульный лист содержит следующие сведения о диссертации и ее авторе:

- фамилия, имя и отчество автора;
- наименование диссертации;

- наименование направления и магистерской программы, по которому обучался в магистратуре автор и по которому защищается диссертация;
- информация о цели диссертации – соискание ученой степени (квалификации) магистра;
- место и дату выполнения работы.

4. Обратная сторона обложки автореферата

На оборотной стороне титульного листа приводятся следующие сведения:

- место выполнения магистерской диссертации (полное наименование университета, факультета и кафедры);
- сведения о научном руководителе автора магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества);
- сведения об оппоненте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества, место работы, занимаемая должность);
- сведения о рецензенте магистерской диссертации (ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы имени и отчества место работы, занимаемая должность);
- сведения о месте и времени защиты;
- информация о возможности предварительного ознакомления с магистерской диссертацией (место и время);
- информация о рассылке автореферата на отзыв (дата);
- сведения о секретаре аттестационной комиссии (Фамилия и инициалы имени и отчества).

5. Разделы автореферата

5.1 Раздел «Общая характеристика работы» содержит следующие подразделы:

- актуальность диссертационной работы;
- цель диссертационной работы;
- задачи исследования;
- научная новизна работы;
- практическая значимость работы;
- рекомендации по использованию результатов работы;
- положения, выносимые на защиту;
- апробация результатов работы;
- публикации по теме диссертации;
- структура и объем диссертации.

5.2. Раздел «Содержание диссертации» содержит краткое описание содержания введения, разделов и заключения диссертации.

5.3. В разделе «Публикации по теме диссертации» приводится список опубликованных работ автора по теме магистерской диссертации.

5.4. Автореферат магистерской диссертации оформляется в виде брошюры формата А5 тиражом не менее 10 экз. Объем автореферата не должен превышать 16 страниц.

10. Особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Реализуемая ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Программа государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается руководителем ОПОП индивидуально, согласовывается со студентом, представителем возможного работодателя – эксперта. При выборе темы ВКР учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

Проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

Пользование необходимыми обучающимся техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

По письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья продолжительность защиты ВКР может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности.

Продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

Продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Приложение 1

Образец экзаменационного билета



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

*Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии*

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по междисциплинарному экзамену
для государственной аттестации**

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Полный письменный перевод текста с английского на русский язык
2. Устный перевод с листа с английского на русский язык
3. Прагматические аспекты перевода

Билет рассмотрен и утвержден на заседании
кафедры № от « » 20 г.

Зав. кафедрой _____

Председатель УМС ФИЯ _____

Приложение 2

Образец оформления титульного листа



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Магистерская работа
По направлению 45.04.02 – «Лингвистика»
ОПОП «Перевод и переводоведение»

Магомедовой Патимат Магомедовны
Полисемия слова как переводческая проблема

Научный руководитель:
к.ф.н, доцент Омарова П.М.
(подпись)

Рецензент:
к.ф.н., доцент Иванов И. И.
(подпись)

Допущено к защите:
Зав. кафедрой английской филологии
к. ф.н., доцент Кадачиева Х.М.
« ____ » _____ 2020
(подпись)

Махачкала 2020

Приложение 3

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ ПРИ НАПИСАНИИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Оформлению списка источников литературы, прилагаемой к работе, следует уделять особое внимание, так как список использованной литературы отражает работу автора по сбору и анализу литературы.

Все библиографические описания источников в списке, прилагаемом к работе, должны составляться согласно ГОСТу 7.1-2003. Оформление электронных ресурсов составляется по ГОСТу 7.82-2001.

Оформление списка литературы должно следовать определенным правилам.

Каждая запись о книге или статье - это краткая библиографическая запись, включающая в себя основные сведения:

- фамилия автора, его инициалы;
- заглавие (без кавычек);
- выходные данные: место издания, издательство, год издания;

- количество страниц.

Библиографические списки содержат библиографические записи использованных источников и помещаются в конце работы. Используется название «Список литературы» или «Список использованной литературы»

Группировка литературы

Наиболее часто в студенческих работах используется алфавитная группировка - т.е. когда библиографические записи располагаются в алфавите авторов и заглавий работ (если автор не указан, или авторов больше трех):

- при совпадении первых слов - по алфавиту вторых и т.д.;
 - при нескольких работах одного автора - по алфавиту заглавий.
- Обязательным библиографическим элементом при описании является указание места издания. Принятые сокращения:

- Москва-М .;
- Ленинград - Л.;
- Санкт-Петербург - СПб.;
- Петербург - Пб.;
- Нижний Новгород - Н. Новгород;
- Ростов-на-Дону - Ростов н/Д.

В других случаях название места издания указывается полностью.

Независимо от способа расположения документов в начале списка необходимо выделить:

- законодательные материалы и другие правовые акты: (Конституция, законы, указы, кодексы, постановления и распоряжения других органов государственной власти);
- документы, составляющие источниковедческую базу исследования; тексты анализируемых произведений; источники фактографической информации, в т.ч. статистические сборники, ежегодники и прочие материалы статистических органов;
- периодические издания (газеты, журналы). Следует указать их названия и годы, за которые произведено обследование (в алфавитном порядке);
- документальные материалы центральных и местных государственных архивных учреждений.

Вслед за указанными документами располагается вся остальная литература: книги, статьи (вначале - отечественная, затем - зарубежная). Связь библиографического списка с текстом работы

При написании работы автор обязан давать ссылки на источник, откуда он заимствует материал или отдельные результаты. Библиографические ссылки употребляют:

- при цитировании;
- при заимствовании положений, формул, таблиц, иллюстраций;
- при анализе в тексте опубликованных работ;

Связь библиографического списка с текстом работы осуществляется по фамилии автора.

Если необходимо сослаться на том, номер и определенные страницы, они проставляются после фамилии автора публикации. Например, как следует из таблицы 2.1., взятой из работы В.А.Вайнера [Вайнер 2005: 35]...

Примеры библиографических записей

Вариант оформления книги, выполненной под редакцией

Абульханова, К.А. Российский менталитет: кросс-культурный и типологический подходы // Российский менталитет: вопросы психологической теории и практики. М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 1997. С.7-37.

Вариант оформления авторской книги Амонашвили, Ш. А.

Личностно-гуманная основа педагогического процесса. Минск: Университетское, 1990. 559 с.

Вариант оформления книги, изданной в определенной серии

Бэрон, Р. Агрессия: серия «Мастера психологии». СПб: Питер, 2001. 352 с.

Вариант оформления словаря, справочника Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 17 М.: Русс.яз. - Медиа, 2002. 699с.

Варианты оформления учебного пособия, учебника

1. Бондаревская Е.В., Кульневич СВ. Педагогика: личность в гуманистических теориях и системах воспитания: учебное пособие. Ростов-н/Д.: Творческий центр «Учитель», 1999. 560 с.

2. Бордовская, Н.В. Педагогика: учебник для вузов. СПб.: Издательство "Питер", 2000. 304 с.

Вариант оформления диссертации

Аванесян Г.Г. Особенности стратегий совладания и Я-концепции у людей, зависимых от психоактивных веществ: дисс. ... канд. псих. наук. М., 2003. 160 с.

Вариант оформления автореферата диссертации

Александрова Е.С. Педагогическое проектирование как средство целостного согласования в взаимодействии субъектов образовательного процесса [Текст]: автореф. дис... канд.пед.наук. СПб., 2000. 14 с.

Вариант оформления статьи

Аносов, В.Д. Проблемы обеспечения информационно-психологической безопасности // Информационное общество. 1997. № 4. С. 43-47.

Антропова, М.В. Реакция основных физиологических систем организма детей 6-12 лет в процессе адаптации к учебной нагрузке // Физиология человека. 1983. Т.9, № 1. С. 18-24.

Варианты оформления статьи, опубликованной в сборнике

1. Бим-Бад, Б.М. Обучение и воспитание через непосредственную среду: теория и практика: труды кафедры педагогики, истории образования и педагогической антропологии Университета РАО / Б.М. Бим-Бад. 2001. №3. С.28-48.
2. Шишлов, А.В. Среднее профессиональное образование отвечает вызовам времени //Какое профессиональное образование нужно России в XXI веке? Сборник. Под общ.ред.В.М.Демина М.:ИПР СПО, 2003. С.47-51.

Вариант оформления статьи, учебного пособия, опубликованной на сайте в виде электронного документа

1. Братченко, С.Л. Личностный рост и его критерии: сайт «Психология на [VUZLIB.net](http://vuzlib.net)»/ С.Л. Братченко, М.Р. Миронова. - Режим доступа: http://psychology.vuzlib.net/book_o285_page_2.html
2. Профессиональная педагогика. Электронный учебник. Брянск: БГТУ, 2001. Режим доступа <http://ryabov-kozol.narod.ru/>.

Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Дагестанский университет направляет Вам на рецензию магистерскую диссертацию

студента _____

Декан факультета Т.И. Ашурбекова « » _____ 20 г.

О Т З Ы В РЕЦЕНЗЕНТА О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Автор (студент/ка) _____

Факультет иностранных языков _____

Кафедра английской филологии _____

Направление 45.04.02 Лингвистика _____

Профиль подготовки Перевод и переводоведение _____

Наименование темы: _____

Рецензент _____

(ФИО, место работы, должность, ученое звание, степень)

ОЦЕНКА МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

	Показатели	Оценка			
		5	4	3	2
1	Актуальность тематики работы				
2	Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи				
3	Уровень и корректность использования в работе общенаучных и частнонаучных методов исследования				
4	Степень комплексности работы, применение в ней знаний общепрофессиональных дисциплин				
5	Ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения				
6	Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе				
7	Качество оформления (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов)				
8	Объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту				
9	Обоснованность и доказательность выводов работы				
10	Оригинальность и новизна полученных результатов, научно-исследовательских решений				

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Тема магистерской диссертации _____

Автор (студент/ка) _____

Факультет иностранных языков _____

Кафедра английской филологии _____

Направление 45.04.02 Лингвистика _____

Профиль подготовки Перевод и переводоведение _____

Руководитель _____

(Ф. И.О., место работы, должность, ученое звание, степень)

**Оценка соответствия требованиям ФГОС ВО
подготовленности автора выпускной работы**

Требования к профессиональной подготовке	Соответствует	В основном соответствует	Не соответствует
уметь корректно формулировать и ставить задачи своей деятельности, анализировать, диагностировать причины появления проблем, их актуальность			
устанавливать приоритеты и методы поставленных задач (проблем)			
уметь использовать профессиональную информацию, пользоваться научной литературой профессиональной направленности			
владеть компьютерными методами сбора, хранения и обработки информации, применяемой в сфере профессиональной деятельности			
уметь делать самостоятельные обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы			
уметь объективно оценивать и анализировать полученные результаты			
знать методы лингвистического анализа			
уметь составлять презентации			
уметь рационально планировать время выполнения работы, определять грамотную последовательность и объем операций и решений при			

